

༄༅། དབལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལ་བརྟེན་ནས་ཐིག་གླིབ་སྐྱོང་ཞིང་དོན་གཉིས་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་
ཙོལ་མ་ནི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

謂依具德金剛薩陀淨除罪障成就二利之
如意寶珠修法訣竅

Glorious Vajrasattva – the Sadhana That Purifies All Negativities and
Accomplishes the Two-fold Benefits called The Wish-fulfilling Jewel
A Terma Revelation of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche

༄༅། །འཇུར་ཐུགས་ནི། ཨོྃ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་མི་མ་ན་ས་ར་མ་དུ་ཇམ་གྱ་བ་རྩྱུ་ཕའ་སྐྱ་དུ། ལན་གསུམ།

嗡桑巴日啊 桑巴日啊 布瑪納 薩日啊 瑪哈 藏巴帕 吽帕梭哈 (三遍)

OM SAMBHA RA. SAMBHA RA. BHI MA NA. SA RA. MA HA. DZAM BHA BA.
HUNG PHAT SO HA, (Three times)

། ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས།

蓮師金剛七句祈請文 The Seven Line Prayer

རྩྱུ་ཨོྃ་རྩུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

吽！烏金 尤記 努將倉 [烏金淨土西北隅]

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

Hung! In the northwest country of Orgyen

བསྐྱེ་གེ་སར་ཐོང་པོ་ལ།

貝瑪 給薩 東波拉 [蓮花花莖蓮胚上]

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ལ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

雅稱 丘給 吳祝涅 [稀有殊勝妙成就]

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གསུངས།

貝瑪 炯涅 些殊札 [得大名聲蓮花生]

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are well known as Pedma Jungney (the lotus born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

扣都 康卓 芒波夠 [空行眷屬眾圍繞]

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

切記 皆絲 達祝吉 [我如本尊勤修持]

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
欽吉 拉契 沙殊梭 [祈請降臨賜加持]
CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL
Please come forth to bestow blessings.

གུ་པ་བདླ་སྒྲི་ལྷོ་ལྷོ། ལན་གསུམ།
咕嚕 貝瑪 悉地吽 [三遍]
GURU PEDMA SIDDHI HUNG (Recite three times)

སྐབས་འགོ་ནི།
皈依 Going for Refuge

ན་མོ། འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སློང་པོའི་བར། །
南摩 德內 江秋 寧佈巴 [南摩從今乃至菩提果]
NAMO DI NE CHANG CHUB NYING PÖ BAR
NAMO From now until I reach full enlightenment,

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །
如蕩 既扣 江措達 [如海諸部壇城主]
RIG DANG KYIL KHOR GYA TSÖ DAG
with intense faith and devotion

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ། །
喇嘛 多傑 森巴拉 [上師金剛薩陀前]
LA MA DORJE SEMPA LA
I take refuge in Guru Vajrasattva,

ཡིད་ཚེས་དད་པས་སྐབས་སུ་མཚོ། ། ལན་གསུམ།
宜契 達比 嘉速祈 [吾以勝解信皈依] (三遍)
YID CHE DED PEI KYAB SU CHI (repeat 3 times)
the Lord of the Oceans of Buddhas and Mandalas.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།
發心 Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །
咖念 卓哇 塔達袞 [一切等空諸有情]
KHA NYAM DRO WA TA DAG KÜN
To liberate from samsaric suffering all mother sentient beings,
so vast in number that they fill space itself,

གཏན་བདེའི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར། །
丹蝶 薩拉 悟用契 [為得安慰竟樂地]
TEN DEI SA LA UK YUNG CHIR
and to bring them to the state of permanent happiness,

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་བརྩོན་པ་ཀུན། །

禮盡 宜既 遵巴袞 [身語意之諸精勤]

LÜ NGAG YID KYI TSÖN PA KÜN

I shall diligently engage my three doors (body, speech, and mind) in virtuous deeds,

བྱང་ཚུབ་ལམ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། །ལན་གསུམ།

江秋 藍蕩 抓密夏 [皆當不離菩提道] (三遍)

CHANG CHUB LAM DANG DRAL MI CHA (repeat 3 times)

and never depart from the path of enlightenment.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

觀聖尊 Generating the Deity:

ཨུམ་རང་མདུན་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

啊 攘敦 卻真 江措悟 [啊 自前如海供雲中]

AH RANG DÜN CHÖD TRIN GYA TSÖ Ü

AH In front of oneself, amidst ocean clouds of various offerings,

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་ལྗོངས། །

貝嘎 達威 丹定杜 [白蓮月輪座墊上]

PED KAR DA WAI DEN TENG DU

upon a white lotus and moon cushion,

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས། །

如地 巴丹 多傑森 [部主金剛薩陀尊]

RIK DÜ PAL DEN DORJE SEM

sits the Lord of all Buddhas --Vajrasattva,

དཀར་གསལ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས། །

嘎薩 達哇 既比蕩 [明現潔白皎月色]

KAR SAL DA WA GYE PAI DANG

as pure white as the waxing moon.

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྗེ་རྗེའི་བསྐྱམས། །

夏既 恰霓 多智南木 [一面二手持鈴杵]

ZHAL CHIG CHAG NYI DO DRIL NAM

He has one face and two hands; the right raises a dorje to his heart,
the left holds a bell at his waist.

ལོངས་སྐྱེད་ཆས་རྗེས་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

隆固 契作 既仲修 [圓滿報飾跏趺坐]

LONG KÜ CHE DZOK KYIL TRUNG ZHUK

Adorned with the Sambhogakaya ornaments, he sits cross-legged
in the vajra position,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས། །
耶喜 喔色 秋俱處 [放射智光遍十方]
YE SHE ÖD ZER CHOK CHUR TRÖ
radiating wisdom light which pervades the ten directions.

དངས་བའི་ཡིད་ངོར་ལྷམ་མེར་གསལ། །
當為 宜沃 拉美薩 [澄淨意中觀明然]
DANG WE YID NGOR LHAM MER SAL
Thus, vividly visualize with a clear, pure mind.

ཀྱེ་མ་ལ་ལ་འོ་ཇེ་སེམས། །
界瑪 喇嘛 多傑森 [嗚呼上師金薩尊]
KYE MA LA MA DORJE SEM
Alas! Guru Vajrasattva, do not go back on your word!

སྟོན་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཉེར་དགོས་ནས། །
問既 但嘉 涅恭內 [請憶往昔所立誓]
NGÖN KYI DAM CHA NYER GONG NE
I beseech you

བདག་སོགས་ཉམ་ཐག་སེམས་ཅན་རྣམས། །
達梭 念塔 森間南 [吾等痛苦諸有情]
DAG SOK NYAM TAK SEM CHEN NAM
to hold me and all beings, destitute like me,

ཐུགས་རྗེས་རྗེས་སུ་འཛིན་བར་མཛོད། །
圖既 既素 增巴作 [哀懇大悲以攝持]
TUK JE JE SU DZIN PAR DZÖD
with your compassion.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་བར་དུ། །
透美 杜內 達哇杜 [無始以來至今生]
TOG MED DÜ NE DA BAR DU
All negativities and transgressions committed through my three doors

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་མྱོག་ལྷུང་རྣམས། །
禮阿 宜既 得棟南 [身語意造諸罪墮]
LÜ NGAG YID KYI DIG TUNG NAM
in all my lifetimes without beginning,

ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །
既達 空杜 杜松達 [如同已服惡毒藥]
JI TAR KHONG DU DUK SONG TAR
which are like deadly poisons I have taken,

གཞོན་འགྲོད་དག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །
農究 札布 陀襄夏 [深生追悔發露懺]
NONG GYÖD DRAK PÖ TOL ZHING SHAK
I expose and confess with intense remorse and regret.

ཕྱིན་ཚད་སོག་ལ་བབས་གུར་ཀྱང་། །
欽恰 梭拉 巴玖將 [今後縱遇命難時]
CHIN CHED SOG LA BAB GYUR KYANG
From now on, even at the cost of my life

མི་འོས་ལས་རྣམས་མི་བགྱིད་ན། །
密悟 利南 密既納 [亦絕不造諸惡業]
MI Ö LE NAM MI GYID NA
I will never commit any inappropriate deeds.

འཇུམ་བའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་མཛོད་ལ། །
遵畢 間既 速作拉 [祈汝悲眼視吾等]
DZUM PAI CHEN GYI ZIK DZÖD LA
Please look upon us with your compassionate eyes;

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གིས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེལ། །
江寧 恰格 悟雍作 [柔和之手賜解脫]
JAM NYEN CHAG GI UK YUNG TSOL
bestow the relief of liberation with your gentle hand.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
達蕩 森間 湯嘉既 [我與一切諸有情]
DAG DANG SEM CHEN TAM CHED KYI
May all deteriorations and transgressions of samaya,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀུན་དག་ཅིང་། །
丹策 念恰 衰達經 [失壞誓言皆令淨]
DAM TSIG NYAM CHAK KÜN DAG CHING
my own and all beings', be purified, and

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན། །
秋蕩 屯夢 悟竹衰 [一切勝共諸悉地]
CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB KÜN
may all the supreme and common siddhis be accomplished

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
達大 霓特 竹巴作 [祈今悉皆得成辦]
DA TA NYID DU DRUB PAR DZÖD
at this very moment!

ཞེས་གསལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྒྲོབས་བཞི་ཚང་བའི་སྒྲོན་ལ། ཨོ་བཇླ་ས་དུ་སྒྱུ། འབྲུམ་ཕྲག་བཞི་བརྒྱུ་ན་ཅ་བའི་དམ་ཚིག་ཉམས་པའང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། ། ས་མ་ཡ། མཐར་བཟོ་བ་དང་
བཏུ་ཞེས་བྱའོ།

如是以祈禱的方式，且具足四對治力而誦唸四十萬遍的“ 唵班雜日薩陀吽 ”心咒
後，則破根本誓言罪亦能清淨也。薩瑪雅！最後迴向及誦吉祥文。

Through purifying with the four remedial powers as in this supplication, if you recite the mantra
OM BENZAR SATO HUNG four hundred thousand times, even deteriorations of root samaya
will be purified. SAMAYA

བཟོ་བ་ནི།

迴向 Dedication of Merit

སྒྱུ། འདིས་མཚན་དུས་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ཀྱི།

吽 迪时 杜孫 給措袞 [吽 此善為主三世業]

HUNG DI TSÖN DÜ SUM GE TSOK KÜN

HUNG This merit, which represents the merit accumulated throughout the three times,

མཐར་ལྷས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཟོ།

塔利 卓威 敦杜沃 [迴向為利無邊眾]

TA LE DRO WAI DÖN DU NGO

is dedicated to the welfare of all limitless living beings.

ཀུན་ཀྱང་དོ་ཚེ་སེམས་དབའ་ཡི།

袞江 多傑 森巴宜 [願諸一切能速得]

KÜN KYANG DORJE SEMPA YI

May each swiftly achieve

གོ་འཕང་ལྷུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

果彭 紐杜 透巴修 [金剛薩陀埵之果位]

GO PANG NYUR DU TOB PAR SHOG

the enlightened state of Vajrasattva!

བཏུ་ཞེས་ནི། 吉祥 Prayer of Auspiciousness

ཨོ། གང་སྣང་སྒྲ་ཡི་རྒྱན་དུ་དག།

唵 剛囊 固宜 間杜達 [唵諸現清淨身莊嚴]

OM GANG NANG KU YI GYEN DU DAG

OM All appearance is pure as the ornament of the enlightened body.

སྒྲ་ཕྲགས་ཕྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས།

札札 阿既 若哇作 [諸聲圓滿密咒性]

DRA DRAK NGAK KYI ROL WAR DZOK

All sound is perfect as the play of enlightened speech.

དམ་རྟོག་ལྷགས་ཀྱི་ངང་དུ་སྒྲིལ།

戰多 圖既 盎杜夢 [諸念成熟智慧中]

DREN TOG TUK KYI NGANG DU MIN

All thoughts are fully ripened as the state of enlightened mind.

མིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

色比 措里 卓瓦 着瓦修 [願度有海諸有情]

SID PAI TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG

from this ocean of existence, may all beings be set free !

འཇམ་དཔལ་དབའ་བོས་རི་ལྷོ་མ་ལྷོ་བ་དང་།

將巴 把握 急達 欽巴當 [文殊師利勇猛智]

JAM PAL PA WÖ CHI TAR KHYEN PA TANG

Just as the Bodhisattva Manjushri attained his realization,

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

棍杜 桑波 蝶樣 磔伸磔 [普賢慧行亦復然]

KUN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE

And likewise Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་།

磔達 棍急 積絲 達落江 [我今迴向諸善根]

TE TAG KUN KYI JEY SU DAG LOB CHING

In order to train myself to follow after them,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རུ་བསྐྱོ།

各瓦 杜達 塔見 染的卧 [隨彼一切常修學]

GE WA DI TAG THAM CHED RAB TU NGO

I dedicate these merits (for the enlightenment of all sentient beings).

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

帝森 刹比 加瓦 塔見記 [三世諸佛所稱嘆]

DU SUM SHEK PA'I GYAL WA TAM CHED KYI

As dedication

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་རུ་བཟླགས་པ་དེས།

卧瓦 剛拉 瓊的 昂哇帝 [如是最勝諸大願]

NGÖ WA GANG LA CHOG TU NGA PA DEI

is praised as supreme by the buddhas of the three times,

བདག་གི་དགེ་བའི་ཙུ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

答給 各為 雜瓦 讀根將 [我今迴向諸善根]

DAG GI GE WA'I TSA WA DI KUN KYANG

All these, my roots of virtue,

བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་རུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ།

桑波 卻切 染的 卧瓦記 [為得普賢殊勝行]

ZANG PO CHÖD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I dedicate entirely to Deeds of Excellence.

喇嘛智美仁波切 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated / Edited By Lama Drimed Rinpoche and his team